

МИРЫ РОДЖЕРА ЖЕЛЯЗНЫ



КНЯЗЬ СВЕТА. ПОРОЖДЕНИЯ СВЕТА И ТЬМЫ

ОСТРОВ МЕРТВЫХ. УМЕРЕТЬ В ИТАЛБАРЕ

ЭТОТ БЕССМЕРТНЫЙ. ДОЛИНА ПРОКЛЯТИЙ

ХРОНИКИ АМБЕРА

ДЕВЯТЬ ПРИНЦЕВ АМБЕРА. РУЖЬЯ АВАЛОНА

ЗНАК ЕДИНОРОГА. РУКА ОБЕРОНА

**ROGER
ZELAZNY**

**THE CHRONICLES
OF AMBER**

SIGN OF THE UNICORN



THE HAND OF OBERON

РОДЖЕР ЖЕЛЯЗНЫ

ХРОНИКИ АМБЕРА

ЗНАК ЕДИНОРОГА



РУКА ОБЕРОНА

FANZON

МОСКВА

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сoe)-44
Ж52

Roger Zelazny
SIGN OF THE UNICORN
Copyright © 1975 by Roger Zelazny

THE HAND OF OBERON
Copyright © 1976 by Roger Zelazny

Перевод Надежды Сосновской («Знак Единорога»)
и Ирины Тогоевой («Рука Оберона»)

Редактура цикла Кайла Иторра
Дизайн серии Алексея Гаретова

Желязны, Роджер.

Ж52 Знак Единорога ; Рука Оберона / Роджер Желязны ; [перевод с английского Н. Сосновской, И. Тогоевой]. — Москва : Эксмо, 2025. — 448 с. — (Хроники Амбера).

ISBN 978-5-04-199947-6

«Знак Единорога» и «Рука Оберона» — второй и третий романы «Хроник Амбера», самого популярного фэнтезийного цикла Роджера Желязны. В этой саге вас ждут придворные интриги, магия, карты Таро, путешествия между мирами, мифологические и культурные отсылки, а также обаятельный главный герой, которому наконец-то удалось стать лидером Амбера, но его королевству все еще угрожает множество опасностей. Произведения публикуются в новой специальной редакции.

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сoe)-44

ISBN 978-5-04-199947-6

© Н. Сосновская, перевод на русский язык, 2025
© И. Тогоева, перевод на русский язык, 2025
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2025

ЗНАК ЕДИНОРОГА

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ГРУМ ПЯЛИЛСЯ НА МЕНЯ ВО ВСЕ ГЛАЗА, НО Я МОЛЧА СПЕШИЛСЯ И ПЕРЕДАЛ ЕМУ ПОВОДЬЯ — ПУСТЬ ПОЗАБОТИТСЯ О ЛОШАДИ. ПОТОМ СНЯЛ С КОНИ ЗАВЕРНУТУЮ В ПЛАЩ НОШУ, ВЗВАЛИЛ НА ПЛЕЧО И ТОРОПЛИВО ЗАШАГАЛ К БОКОВОМУ ВХОДУ ВО ДВОРЕЦ. ПЛАЩ НЕ СЛИШКОМ СКРЫВАЛ ОЧЕРТАНИЙ. СКОРО АД ПРЕДЪЯВИТ СЧЕТ К ОПЛАТЕ.

МИНОВАВ ПЛАЦ, Я НАПРАВИЛСЯ К ДОРОЖКЕ, ЧТО ВЕЛА В ЮЖНЫЙ УГОЛ ДВОРЦОВОГО САДА. ТАМ ПОМЕНЬШЕ ЛЮБОПЫТСТВУЮЩИХ ГЛАЗ. ВСЕ РАВНО ЗАМЕТЯТ, НО ТАК ЛУЧШЕ, ЧЕМ ПЕРЕТЬСЯ ЧЕРЕЗ ПАРАДНЫЙ ВХОД И ТАМОШНЮЮ ТОЛПУ. ПРОКЛЯТЬЕ.

И ОПЯТЬ ЖЕ — ПРОКЛЯТЬЕ! МНЕ ЧТО, СВОИХ ЗАБОТ МАЛО? ТАК НЕТ ЖЕ: КТО ИМЕЕТ, ТОТ И ПОЛУЧАЕТ. ЗАКОН ДУХОВНОГО СРОДСТВА. В НЕКОТОРОМ РОДЕ.

В ДАЛЬНЕМ КОНЦЕ САДА, У ФОНТАНА, СЛОНЯЛОСЬ НЕСКОЛЬКО БЕЗДЕЛЬНИКОВ. И ПАРА СТРАЖНИКОВ ШАГАЛА ЗА КУСТАМИ ВДОЛЬ ДОРОЖКИ. СТРАЖНИКИ ЗАМЕТИЛИ МЕНЯ, БЫСТРЕНЬКО ПОСОВЕЩАЛИСЬ И КАК ПО КОМАНДЕ ОТВЕРНУЛИСЬ. БЛАГОРАЗУМНО.

НЕДЕЛИ НЕ ПРОШЛО С ТЕХ ПОР, КАК Я ВЕРНУЛСЯ. ХЛОПОТ ПО ГОРЛО. ДВОР АМБЕРА ПОЛОН ПОДОЗРЕНИЙ И ХОДИТ ХОДУНОМ. А ТУТ ЕЩЕ УБИЙСТВО, ЕЩЕ БОЛЕЕ ОТЯГОЩАЮЩЕЕ КРАТКОЕ И НЕСЧАСТЛИВОЕ ЦАРСТВОВАНИЕ КОРВИНА ПЕРВОГО. МОЕ ЦАРСТВОВАНИЕ.

ПРИШЛА ПОРА СДЕЛАТЬ ТО, ЧТО СЛЕДОВАЛО СДЕЛАТЬ УЖЕ ДАВНО. Но с самого начала следовало сделать

РОДЖЕР ЖЕЛЕЗНЫ

столько всего... Нет, я ни о чем не забыл. Я расставил приоритеты и решал задачи соответственно им. Но теперь...

Я пересек сад, выйдя из-под тени деревьев под косые лучи заходящего солнца, подошел к широкой винтовой лестнице. Стражник у входа вскинулся по стойке «смирно», когда я поднялся к двери. Я прошел мимо, поднялся по боковой лестнице на третий этаж и, не останавливаясь, — на четвертый.

Справа мой братец Рэндом как раз вышел из своих покоев в вестибюль.

— Корвин! — воскликнул он, вглядываясь в мое лицо. — Что случилось? Я увидел тебя с балкона и...

— Не здесь, — оборвал я его, красноречиво поглядев по сторонам. — Надо поговорить с глазу на глаз. И немедленно.

Рэндом растерянно уставился на мою ношу.

— Давай в соседней комнате, — предложил он. — Ладно? Здесь Виала.

— Ладно.

Рэндом пошел впереди, распахнул двери. Войдя в маленькую гостиную, я пошарил глазами, на что бы упасть, выбрал себе кресло и буквально рухнул в него. Рэндом не сводил глаз со свертка.

— Что я должен сделать? — спросил он.

— Разверни и посмотри, — сказал я.

Рэндом наклонился и откинул полу плаща, а потом запахнул.

— Труп, — заключил он. — И в чем дело?

— Ты плохо посмотрел. Оттяни ему веко, — посоветовал я. — Открой рот, посмотри на зубы. Попщупай руки — на тыльной стороне ладоней шпоры. Сосчитай фаланги на пальцах. А потом сам скажешь, в чем дело.

ЗНАК ЕДИНОРОГА

Рэндом приступил к осмотру, но стоило ему взглянуть на руки убитого, как он тут же заявил:

— Ясно. Припоминаю...

— Припоминай вслух.

— Там, у Флоры...

— Там я впервые увидел таких, — кивнул я. — Но охотились они за тобой. Я так и не узнал почему.

— Конечно, — согласился Рэндом. — Я так и не успел тебе рассказать. Слишком быстро все закрутилось, а после не было возможности поговорить. Странно... А откуда взялся этот?

Я разрывался надвое, хотелось и выжать его историю, и поделиться своей. Моя победила, потому что была моей и очень неотложной.

Я вздохнул и откинулся на спинку кресла.

— Мы потеряли еще одного брата. Каин мертв. Я опоздал. Эта тварь... Это он сделал. Я хотел взять его живым, понятно почему. Но завязалась схватка. Выбора не было.

Рэндом понимающе присвистнул и уселся в кресло напротив меня.

— Ясно... — проговорил он еле слышно.

Я не спускал с Рэндома глаз. Что это, тень улыбки, которая ждет у его уст, чтобы встретиться со своей копией в моем исполнении? Очень может быть.

— Нет, — отрезал я. — Будь все иначе, я бы сделал так, чтобы в моей невиновности было как можно меньше сомнений. Я говорю тебе так, как оно было.

— Хорошо, — кивнул Рэндом. — Где Каин?

— Покоится под слоем дерна у рощи Единорога.

— Выглядит подозрительно, — нахмурился Рэндом. — И наверняка будет. Для других.

— Знаю. Но мне нужно было спрятать тело на какое-то время. Не мог я притащить его сюда и отбиваться от вопросов. По крайней мере, пока не из-

РОДЖЕР ЖЕЛЕЗНЫ

влеку всю важную информацию, которая давно уже меня ждет — в твоей голове.

— Ладно, — вздохнул Рэндом. — Уж насколько это важно, не знаю, но все расскажу. Только раз уж начал, доводи до конца. Как все случилось?

— Дело было сразу после обеда, — начал я. — Мы обедали в гавани с Жераром. Потом Бенедикт выдернул меня наверх, по Козырю. У себя в комнате я обнаружил записку — видимо, ее подсунули под дверь. Автор ее просил о личной встрече возле рощи Единорога, ближе к концу дня. Подпись — «Кайн».

— Записка еще у тебя?

— Да, — ответил я, вытащил записку из кармана и подал Рэндому. — Вот.

Рэндом прочитал записку, помолчал и покачал головой.

— Не знаю, — недоверчиво проговорил он. — Похоже на почерк Каина, если он спешил... но не думаю, чтобы писал он.

Я пожал плечами, взял у Рэндома записку, сложил и убрал в карман.

— В общем, я попытался вызвать его через Козырь, чтобы не ездить зря. Он не откликался. Я подумал, что он хочет сохранить все в секрете, если тут что-то действительно важное. Так что я оседлал лошадь и поехал.

— Говорил кому-нибудь, куда направляешься?

— Никому. Я решил дать лошади поразмяться и пустил в хороший галоп на всю дистанцию. Как все случилось, я не видел. Въехал в лес, вижу — Каин на земле, горло перерезано, в кустах неподалеку кто-то шуршит. Я бросился туда, нагнал вот эту тварь, мы сцепились... пришлое прикончить. Сам понимаешь, нам было не до разговоров.

— Ты уверен, что не ошибся?

ЗНАК ЕДИНОРОГА

— Так же, как и ты, окажись ты там. Его следы тянулись от тела Каина, на одежде свежая кровь.

— Может, она его собственная?

— Внимательнее смотри. Ран нет. Я ему только шею свернул. И, конечно же, вспомнил, где видел таких, а потому и приволок сюда, к тебе. И прежде чем ты мне обо всем расскажешь, вот тебе еще, на закуску.

Я вынул вторую записку и передал ему.

— Нашел у этого вот типа. Небось у Каина забрал.

Рэндом прочитал вторую записку, кивнул и отдал мне.

— Каину от тебя с просьбой о встрече на этом самом месте. Все ясно. Тут и говорить нечего.

— Нечего, точно, — согласился я. — И главное, на мой почерк похоже, то есть на первый взгляд.

— Интересно, что бы произошло, если бы первым туда прибыл ты?

— Может, и ничего, — сказал я, пожав плечами. — Живой и с дурной репутацией, вот каким я им требовался. Вся соль была в том, чтобы заманить туда нас обоих в определенном порядке. А я торопился не так сильно, чтобы пропустить то, чему было суждено случиться.

Рэндом задумался.

— Плотный график. За этим явно стоит тот, кто находится здесь, во дворце. Соображения?

Я хмыкнул и потянулся за сигаретой. Закурил и снова хмыкнул.

— Я только что вернулся. А ты тут был все время. Кто нынче сильнее всех меня ненавидит?

— Дурацкий вопрос, Корвин, — заявил Рэндом. — Все на тебя за что-нибудь в обиде. Так я бы выбрал Джулиана. Но он тут, полагаю, ни при чем.

РОДЖЕР ЖЕЛЕЗНЫ

— Это почему же?

— Они с Каином прекрасно ладили многие годы. Вместе бродили повсюду, не раз выручали друг друга. По-настоящему дружили. Джюлиан все та же холодная высокомерная сволочь, каким ты его помнишь. Но если кто-то ему вообще нравился, так это Каин. Нет, Джюлиан его не убивал, даже чтобы достать тебя. Если бы он хотел именно этого, можно было бы много чего другого придумать.

Я вздохнул:

— Кто тогда?

— Не знаю. Просто не знаю.

— Ладно. Как ты прочтешь нынешний расклад в смысле реакции остальных?

— Ты попался, Корвин. Можешь говорить что угодно, все решат, что это твоих рук дело.

Я молча кивнул в сторону трупа. Рэндом покачал головой:

— Приволок из Тени какого-то бедолагу, чтобы чистеньkim прикинуться.

— Знаю, — вздохнул я. — Забавно. Ведь вернулся в Амбер я в идеальное время, чтобы занять передовую позицию.

— Время выбрано превосходно, — согласился Рэндом. — Тебе даже Эрика не пришлось убивать, чтобы добиться того, чего хотел. Повезло.

— Угу. А ведь ни для кого не секрет, что вернулся я именно с такой целью. И еще чуть-чуть, и мои войска — иноземные, с особым вооружением и расквартированные в городе, — начнут вызывать законное недовольство. До сих пор выручал только страх угрозы извне. А еще меня подозревают во многом таком, что я якобы учинил до своего возвращения в Амбер, — в убийстве слуг Бенедикта, к примеру. А теперь Каин...

ЗНАК ЕДИНОРОГА

— Да, — сказал Рэндом понимающе. — Я сразу понял. Тогда, много лет назад, когда вы шли на Амбер вместе с Блейзом, Жерар увел часть кораблей и позволил тебе пройти. А Каин повел свои суда в атаку и разгромил тебя. Теперь, когда Каина больше нет, ты, видимо, назначишь Жерара командующим всего флота.

— А кого же еще? Он единственный, кто справится.

— И тем не менее.

— И тем не менее. Принято. Видишь, как получается: если бы я должен был кого-то отправить на тот свет, чтобы упрочить собственное положение, Каин был бы логичным вариантом. Это правда, черт возьми! В этом-то вся жуть.

— И как ты собираешься все уладить?

— Расскажу всем, что случилось, и попытаюсь узнать, чьи это проделки. Есть предложение получше?

— Я подумывал над тем, чтобы создать тебе алиби. Но, похоже, не сработает.

Я покачал головой:

— Ты слишком близок ко мне. Не важно, как хорошо оно будет звучать — эффект выйдет обратным.

— А ты думал о том, чтобы взять вину на себя, нарочно?

— Думал. Но самозащита исключена. Перерезано горло, значит, его застали врасплох. А представить дело в ином свете у меня пороху не хватит — ну, например, я-де признал, что он замышляет кое-что дурное, и прикончил его ради блага Амбера. В такой формулировке я самооговоров делать не собираюсь. С душком выйдет, как ни крути.

РОДЖЕР ЖЕЛЯЗНЫ

— Зато репутация у тебя выйдет по-настоящему крутой.

— Кругость такого сорта в мои планы не входит. Нет, не пойдет.

— Ну, стало быть, все решено — пока что.

— «Пока что» — это ты о чем?

Рэндом прищурился и, самым внимательным образом разглядывая ноготь на большом пальце левой руки, изрек:

— Видишь ли... я подумал, что, если ты горишь желанием кого-нибудь еще убрать из расклада, сейчас самое время подумать о том, кто в колоде лишний.

Я задумчиво докурил сигарету.

— Мысль недурная, — признал я. — Но лишних братьев у меня сейчас нет. Даже Джюлианом я не пожертвую. Хотя он-то как раз годится хуже всех.

— Не обязательно ограничиваться семейством, — возразил Рэндом. — В Амбере полно вельмож с нужными мотивами. Хотя бы сэр Реджинальд...

— Забудь об этом, Рэндом. Урезать колоду я тоже не собираюсь.

— Как скажешь. Но мои маленькие серые клеточки¹ уже устали.

— Очень надеюсь, что память не затронута.

— Что ж.

Рэндом вздохнул, потянулся, встал, перешагнул через неподвижное тело, подошел к окну. Отодвинув портьеру, некоторое время молча смотрел в окно.

— Ладно, — сказал он наконец. — Рассказ выйдет долгий.

И Рэндом начал вспоминать вслух.

¹ Любимая фраза Эркюля Пуаро из серии детективных романов Агаты Кристи.

ГЛАВА ВТОРАЯ

— **К**ТО СПОРИТ, СЕКС — занятие замечательное, но у каждого из нас есть много других любимых дел. Для меня, Корвина, это игра на ударных, а еще полеты на планере и азартные игры, порядок значения не имеет. Пожалуй, летать все-таки приятнее — на планерах, воздушных шарах, да мало ли на чем — от настроения зависит, сам понимаешь. Я в том смысле, что спроси ты меня в другой раз, и я заявлю, что мне больше по душе что-то другое. Да, все дело в настроении.

В общем, так... Несколько лет назад я был тут, в Амбере. Так, слонялся из угла в угол, ничем особо не занимаясь. Погостить приехал и путался у всех под ногами. Папаша еще был тогда здесь, и как-то раз, когда он впал в особенно сварливое расположение духа, я понял, что пора бы мне прогуляться. И куда-нибудь подальше. Я давно заметил, что папашина любовь ко мне возрастает в прямой зависимости от разделяющей нас дистанции. На прощанье папаша преподнес мне изумительно красивый хлыст — наверное, для того, чтобы подстегнуть процесс разгорания отеческих чувств. Хлыст был превосходный — тонкий, инкрустированный серебром, просто мечта, а не хлыст — и я не преминул воспользоваться им по назначению. Решил пре-